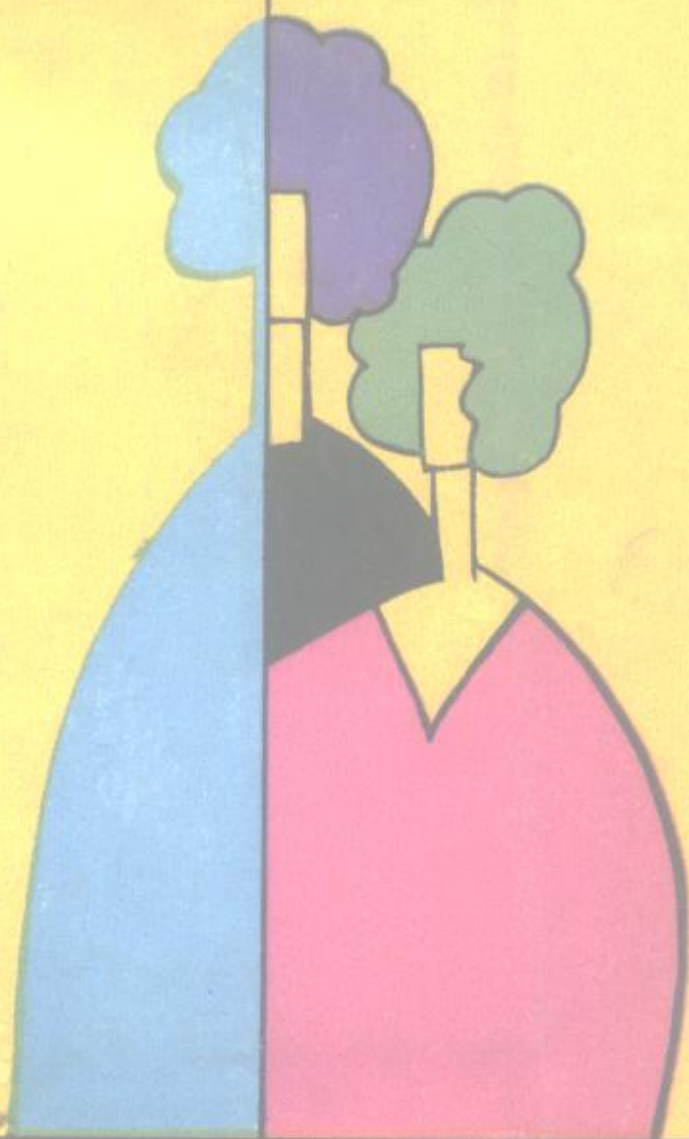


现代 西方礼仪

● [英] 埃西尔·柏奇·唐纳森 著



现代西方礼仪

〔英〕埃尔西·伯奇·唐纳德 编

侯俊 吴多英 译
王延茂 叶炳奎

0575/62

上海翻译出版公司

.078914

ETIQUETTE AND MORDERN MANNERS

Edited by Elsie Burch Donald

Pan Books Ltd. London, 1982

根据伦敦潘图书公司 1982 年版译出

现代西方礼仪

〔英〕埃尔西·伯奇·唐纳德 编

侯俊 吴多英

王延茂 叶炳奎 译

上海翻译出版公司出版

(上海武定西路 1251 弄 20 号)

新华书店上海发行所发行 上海市印刷三厂印刷

开本 787 × 1092 1/32 印张 13 字数 294,000

1986 年 8 月第 1 版 1986 年 8 月第 1 次印刷

印数 1—10,000

统一书号: 7311.29 定价: 2.30 元

译者的话

随着我国对外开放政策的实行，我国各界人士与国外友人的交往日益频繁，在这些交往中注意尊重对方的礼仪，避免产生误解以增进友谊，是很有必要的。为此，我们译了〔英〕埃尔西·伯奇·唐纳德所编《现代西方礼仪》一书，供参考。

本书共十六章，是介绍西方，特别是英国现代礼仪习俗与行为举止的书。它着重介绍现代，但也涉及历史沿革。其特色：一是全面，以人的一生而言，从人的呱呱坠地命名起，经历童年、订婚、结婚、进行社交活动，直至追悼仪式；以涉及面而言，从皇家和外交宴会到一般商业和家庭聚会，从游戏娱乐到体育活动，举凡礼仪有关事项无不罗列在内。二是具体，从请帖、名片和感谢信的书写方式到餐具的如何使用，以及衣着、谈吐应注意之处，都加以详细说明。此外，本书并附有图例以充实读者的感性知识。所以本书既可作为研究西方风土人情的手册，亦可作为一般读者了解西方风俗习惯的知识性读物。

本书由侯俊（翻译序、导言、第1—5章、第15章）、吴多英（翻译第9—13章、第16章）、王延茂（翻译第6—8章）、叶炳奎（翻译第14章）四位同志分译。限于水平，缺点错误在所难免，敬请读者批评指正。

1985年6月

序

我作为德布雷德出版公司的主席，当有人征询我的意见，有无必要出版这本书时，我的第一个想法是：谢天谢地！我自己没有写过它，但现今确实需要有这样一本书。

我自己的态度始终很简单。小时候，人们教导我，应该竭力仿效善良的“推己及人”仙子。可是，长大以后，根据观察，我加深了对历史教训的认识，感到这位仙子稍有不足，一个“无所不知的”热心的“社会改良家”“为了人们的好处”往往造成他们目前的不便，为了某种他们可能并不喜欢的未来“天堂里的馅饼”^①，而使他们目前遭受痛苦。真正应该仿效的精神倒是：“他们愿意旁人怎样对待他们，你就怎样对待他们”，不管你同意他们的意见与否。

孔子认为，如果为每一个可能的情况规定一套正确的行为准则，那么，人们交往中每天发生的紧张状况和摩擦就会得到缓和，这对每一个人都有好处。这类过去的礼仪习俗有的至今还在采用，可能显得很可笑，例如，近卫军军官食堂有这样一个习俗，就餐时戴着军帽，这是来源于一九一四年以前的习俗，那时候，男人在自己的家里或俱乐部里戴着帽子，只是在别人的家里或俱乐部里不这样罢了。

在我看来，礼仪应该是自然的。目的是使每个人都感到舒适，不管他们的年龄大小，地位高低。要做到这一点，有时候不得不用耳朵听，并需要机智地观察，正如维多利亚女王所发现的那样：就餐时，她是第一个上菜，她刚放下刀叉，每个人的盘子

① 谚语：渺茫的幸福。——译者

也就被端走了。谁也不曾告诉过女王：大家还没有吃完哩！直到有一次在温莎宫的宴会上，哈廷顿爵士呼唤侍者把他的盘子端回给他时，女王陛下询问究竟，才停止了这个习俗。

自《德布雷德正确礼节》一书问世以来，一直有人向我们提出要求，要我们对现代日常习俗提供一本合时的指南，这本精心编写的出版物就算作是我们的回答吧。

伊恩·蒙克里夫

在厅堂里，在房间里，或任何你去的地方，
要有教养，要态度文雅，这才是个男儿。

《礼节》，1490年

如果你碰巧要吐痰，
而克制又感到困难，
千万吐时要有礼貌，
想想还有谁和你在一道。
倘你将秽物或粪便遗下在地面，
用脚把它擦净，
而且要做得迅速。

《行为举止书》，1619年

理查德·韦斯特著

行为举止是心灵的外衣，应该有外衣的条件。
首先，应该合乎时尚；第二，不应该太标新
立异，不应该太贵；第三，应该剪裁妥帖，
以阐明心灵的任何优点，并补充和掩盖任何
缺陷；最后，也是最主要的，不应该又紧又
窄，以致禁锢了心灵，在事务和行动上干预
了它的自由。

弗兰西斯·培根①

世上最低微、最贫穷的人都期待从一个绅士身上

① 弗兰西斯·培根 (Francis Bacon 1561—1626)：英国哲学家，英国唯物主义和整个现代实验科学的先驱者。——译者

看到良好的教养，他们有此权利，因为他们
在本性上是和你相等的，并不因为教育和
财富的缘故而比你低劣。同他们说话时，要
非常谦逊、温和，否则，他们会以为你骄傲，
而憎恨你。

切斯特菲尔德勋爵^①

他决不是个绅士！他坐下时，把上衣的后摆
分开了。

乔治四世^②评罗伯特·皮尔爵士^③

这几乎可以说是一个绅士的定义：他是一
个从未使人遭致痛苦的人。

纽曼枢机主教^④

① 切斯特菲尔德勋爵(Philip D.S. Chesterfield 1694—1773)：英国政治家，以他的《教子书》闻名于世。——译者

② 乔治四世(George IV 1762—1830)：英国国王。——译者

③ 罗伯特·皮尔爵士(Sir Robert Peel 1788—1850)：英国政治家。——译者

④ 纽曼枢机主教(Joseph Henry Newman 1801—1890)：英国神学家，1879年被天主教会任为枢机主教。——译者

目 录

序.....	1
导言.....	1
一、出生及童年仪式.....	5
二、订婚.....	19
三、结婚.....	30
四、离婚.....	83
五、死亡、葬礼、追悼仪式.....	89
六、宴会.....	106
七、聚会.....	152
八、请帖、书信和谈话.....	179
九、访问者和留宿客人.....	236
十、王室的、外交的以及其他各项正式盛会.....	248
十一、公共场合和活动.....	275
十二、商业礼仪.....	303
十三、求婚.....	334
十四、家务雇佣人员.....	344
十五、运动和游戏.....	365
十六、服装.....	390

导 言

关于礼貌的书

有关礼仪和良好礼貌的书有着很长的历史。它们多半集中在四个题目上,根据当时的情况论述其中一个或几个题目。

第一个题目是父母的告诫,这个题目在今天已经非常不合乎时尚了。现存的最古老的书包括法老帕塔·霍坦波^①给儿子的教诲,教育他注意个人的品行;比较晚近的,我们从切斯特菲尔德勋爵给他儿子的信中知道这个传统,可是现代的青年并不欢迎在祖先的精明睿智的储水池里受洗,很多父母也感到他们那些充满世俗智慧的水池太不可靠,不使用它来施洗。

第二个题目也不时行了,它是关于处世成功之道,包括管理国家事务的本领。这在加斯梯良^②的《朝臣》一书中作了概括的论述,它是所有礼仪书中最最著名的,是文艺复兴时期青年的手册,也是一本文学经典著作,不过,它不再是指点绅士般举止仪态的安全向导了。

英国在十五、十六世纪出现了不少论述礼貌的书。它们指导人们的举止、衣著、姿态和谈话,讲究普遍的优美的情趣,而

① 古代埃及统治者。——译者

② 加斯梯良(Baldassare Castiglione 1478—1529): 意大利作家,以《朝臣》(Il Cortegiano)一书知名于世,该书论述十六世纪理想的从政人员生活和礼仪。
——译者

不是风尚。它们受到伊拉斯谟^①的《礼貌》一书很大影响，在这本书里，品行、个人习惯和外表被认为是互相有关的。它们包括一些细节，例如怎样折叠餐巾，怎样躺在床上；还提醒人们注意，防止在进餐时吐痰和放屁。个人习惯和清洁卫生明显地给当时有改革思想的人扩大了眼界。

第四个也是最后一个题目是习俗，它和礼貌很相似。习俗也包括服装的规矩、举止和就餐时的礼貌，不过它集中谈论某一特定时间和地点的受欢迎的举止，而不是普遍的教诲。从礼仪上讲，服装不应炫耀卖弄。按照习俗，妇女在阿斯科特^②要戴帽。

处在上升时期的维多利亚和爱德华时代的中产阶级，着迷于标志着上流社会的习俗的种种细微差别以及众多的关于礼仪的宣言，试图使他们也熟悉这些习俗。可是上流社会不断地改变着它的规矩。他们把这些层出不穷的礼仪形容得十二分重要，看来似乎是把它们创造出来迷惑这些暴发户的，而且在某种程度上对以前的传统和礼仪（以及有关它们的书籍）产生了反作用，这种情况已持续到今天。“谁都需要一本关于礼貌的书，在今天，事情日新月异，”这是一个熟悉的呼声。

给礼貌下定义

在谈到一本当代关于礼貌的书籍的优点之前，必须看到礼貌本身的性质。

在这个课题上，已进行数不清的观察，从精辟的警句到经过

① 伊拉斯谟(Desiderius Erasmus约1469—1536)：文艺复兴时期尼德兰人文主义者。——译者

② 阿斯科特：英国的一个著名赛马场。——译者

小心地推理而论述的关于道德伦理的论文，然而这些文章全都归结到这个事实，即良好的礼貌意味着对他人表示关怀——这种情感在有些人是天生的，但在其他人则需要大量的教育。

不管它的来源如何，它的目的是使人们能够轻松地来到一起，待在一起一些时候，没有摩擦，没有不和，分别时也以同样方式离去。这是一切文明举止的要旨，从表面上看来，似乎不难办到。然而关怀和仁慈仅仅是我们性格的一部分，我们的性格中还存在着暴躁、自私、褊狭和猜疑。

再说，大量的社交生活并不总是愉快的，有的是为了业务或特别的原因，使人紧张。再有，处在陌生的环境里或者处在陌生人中间，要毫不感到拘束，这也不是人类的天性；因此，需要一个安全的立足点，增加轻松自在的感觉。这就是习俗和礼节的作用：前者促进个人的信心，减少误解，后者使我们放心，保证我们的交往意味着友谊。

本书的目的

今天，社会习俗已大大地简单化了，而且明显地富有弹性；表现在礼仪上也是更加不拘小节了，因此，往往赢得自发性的赞同；正规的传统习俗也更改了，一般保留在举行仪式的场合中，在这些场合，传统习俗提醒了我们与过去的联系，也令人愉快地起了加强这种联系的作用。不过，轻松的习俗并不意味着“一切都放任自流”。在今天，基本的规则象以往任何时候一样重要，也许比以往更重要，因为如今有那么多社会冲突往往会突然发生；不过，这些规则对每个人都合用，也适应于所有的经济背景。

《现代西方礼仪》试图完成这个目的，它提供了作为英国传统的有关礼仪和事项的详细资料，剔除了象“朽木”那样陈腐过

时的习俗，把那些适合新环境而出现的有用的新实践作为“正确的方式”建立起来。这包括一系列活动中值得记录的变化，从普通的款待如宴会到求婚中的期待和商业中新的礼节上的规则。我们的目标是建造一个改进了的结构，它既会增加欢乐地交往的机会，又不会限制自我表现和个性的乐趣。

特别按语

为了使叙述简化，本书在谈到传统上由妇女主持的那些活动时，例如女主人的作用，我们使用了女性代词。至于笼统地提到众人以及传统上是男人的活动时，我们使用了男性代词。所以，宴会的主持人是“女主人”或“她”，而客人尽管有男有女，用的是“他”。当然，读者必须在有关的地方采用他们自己的代用词。

编者 埃尔西·伯奇·唐纳德

一、出生及童年仪式

一个家庭不管有没有宗教观点，习惯上总是把孩子导入这个家庭的传统的宗教生活中去。这方面通常包括一些特殊的仪式，这些仪式的来源往往很古老，它们的作用是：把这个婴儿（以及后来的这个青少年）正式介绍给社会（并介绍到社会的各项职责中去），同时以此阐明该教派所特有的宗教信仰的规定。这儿包括英国国教，天主教以及犹太教的引进仪式。不过，多数教派有着类似的仪式，任何人如果将出席参与而想事先知道仪式细节，可打电话向教堂、清真寺或宗教事务机构询问。

出生

孩子的诞生几乎总是一件喜事。今天，大多数婴儿都是在医院出生的，家庭成员和至亲好友将会关心这件喜事，热切地等待着它的消息。

一旦明确婴儿即将出生，做父亲的应在最后几星期内用电话告知他的祖父母、外祖父母、直接有关的人、亲近的朋友，以及其他曾经特别关怀此事的人。

到医院探望，应事先仔细查对什么时候方便，才可前往。可向医院里的产妇和婴儿送去电报、信件、卡片和鲜花。不必送礼，至亲好友送给婴儿的礼物除外。

宣 告

可用信件或电话委托全国性报纸或当地报纸在出生栏内登

载出生宣告。

例 子

马丁——罗伯特·马丁之妻玛丽于十月三日在伦敦奈特布里奇医院喜产一女。

马丁——玛丽和罗伯特于一九八二年十月三日在伦敦奈特布里奇医院喜产一女，取名安妮。

马丁——玛丽(娘家姓格兰特)和罗伯特于十月三日在伦敦威灵顿街二十七号喜产一女。

未婚妈妈

未婚妇女生下孩子，多数报纸会登载出生宣告。

史密斯——玛丽于一九八〇年十月六日在伦敦奈特布里奇医院喜生一子。

特别通知

《泰晤士报》及《每日电讯报》的社会编辑邀请某些已在出生栏登载宣告的人，以便在宫廷活动和社交版上继续发表宣告。这个项目免费。如未得到邀请，可写下书面文字，交给报纸发表，按规定收费。措词如下：

约翰·史密斯夫人

四月十七日在牛津喜生一女

出生登记

在英格兰和威尔士出生的婴儿，必须在出生后四十二天内向出生所在地区的出生登记处登记。可由孩子的父亲或母亲登记，只需一人签名即可。

在英格兰和威尔士,如果孩子是未婚父母所生,其父要求用他的姓登入登记册,登记时必须要有父母两方在场。或者,做父亲的可在一份特别格式的表格上作法定声明,这种表格可以向登记处索取,但必须由一位律师或宣誓公证人为其誓言作证。做母亲的能够为出生重新进行登记,如果她后来获得一份确认孩子父亲的证明书的话。

苏 格 兰

在苏格兰,规定登记的期限为二十一天,如因病或其他不幸事故,可以酌情延长期限。出生登记可在婴儿出生所在地区或母亲居住地区的登记处进行。

对未婚父母来说,如果父母双方都在登记处到场的话,英格兰和威尔士的规定也同样适用于苏格兰。如果做父亲的未能出场,但希望用他的姓登入登记册,他必须获得一份特别格式的表格,在表格上作出法定声明;这项声明必须由一位治安法官或一位公证人作证。

洗 礼

早期的基督教教会十分重视洗礼仪式。因此,欧洲的很多教堂都有它们自己举行洗礼的场所,小小的独立的建筑物,一般为八角形,其内部常常装饰得富丽堂皇。

每一个施洗所的内部有一个巨大的水盆,由喷泉注入清水。这是举行洗礼仪式的场所。任何人如希望受洗,先经过教会严格的教导,将自己浸入水中,在喷泉下由主教主持开始仪式,然后,他爬出水盆,被授给一件洁白的长袍,作为新受洗者纯洁无瑕的象征;然后,他被涂上圣油,送往长方形教堂,接受与会教友们的祝贺。

婴儿洗礼

长期以来，婴儿洗礼成为基督教教会的一项几乎普遍的仪式。由教士把水倒在孩子的额上和孩子所穿的白色长袍里面，通过水和圣灵获得宗教仪式上的再生。

《祈祷书》^①和天主教的教义都谈到洗礼的再生性质，因此，这两个教会都有这种习惯；当孩子还小，不足以表白对基督教的信仰以前，允许孩子由其父母带领施行洗礼。这样做，是立足于受洗孩子将会接受一种基督徒的教养的谅解上的。两个教会规定的新的礼拜仪式中，十分强调父母和教父母的责任，这些责任，在仪式开始时由教士一一列举。

仪式的筹划

仪式是在父母的教区教堂里举行，或者在他们通常做礼拜的地方举行。此事一旦决定，应立即和教区教士进行联系。如果父母平时不去教堂做礼拜，这位教士是个陌生人，也不难找出他的名字（他的名字可能清楚地写在教堂外面的布告栏上）。应该打电话和他联系，和他约定讨论有关事项，例如按照父母的要求谈谈宗教背景，选定礼拜仪式，以及挑选一个举行仪式的合适的日子。

多数教士乐意为一个孩子举行洗礼，他们很高兴这样做，假如孩子的父母是真诚地打算按基督徒的方式教养孩子的话。

朋友中担任牧师的

有些家庭，他们有朋友或亲戚担任牧师的，愿意由他来主持

^① 《祈祷书》(Book of Common Prayer): 英国国教会(即英国圣公会)所用的祈祷经文。——译者